

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

ENGLISH GRAMMAR TRANSLATION PRACTICE

Учебно-методическое пособие

Составители:
Е. С. Черникова,
Е. Е. Сухарева

Воронеж
Издательский дом ВГУ
2016

Введение

Настоящее издание является учебным пособием по практической грамматике английского языка. Сборник содержит задания на перевод по основным разделам грамматики, цель которых – нейтрализовать интерференцию со стороны русского языка, сформировать навыки употребления фразовых глаголов и предложенных конструкций при переводе с русского языка на английский.

Может быть использован как дополнение к учебным пособиям Grammarway 4 (авторы Jenny Dooley, Virginia Evans) и Round-up 6 (авторы Jenny Dooley, Virginia Evans, Irina Shishova), а также рекомендован студентам переводческих отделений лингвистических факультетов.

5. В этой комнате не мешало бы хорошенько прибраться.
6. Мы составили список наиболее вероятных кандидатов.
7. Подъехав к воротам, машина остановилась.
8. Рик влюбился в нее, как только увидел.
9. Не попадись на его удочку!
10. Не успели мы купить этот комод, как он тут же развалился.
11. С радостью принимаю ваше предложение!
12. Мы не можем себе позволить отставать от конкурентов.
13. Имена существительные делятся на исчисляемые и неисчисляемые.

GET

1. Даже не пытайся обмануть налогового инспектора, тебе это с рук не сойдет.
2. Я не смог дозвониться до тебя.
3. Рано или поздно ты оправишься от этого удара.
4. После отпуска так тяжело возвращаться к работе.
5. Эти постоянные дожди меня угнетают.
6. Они помогли мне пережить то ужасное время.
7. Выполнить такой объем работы за столь короткое время невероятно сложно.
8. Мы с братом никогда особо не ладили.
9. Ну и как продвигается твоя работа?
10. Он даже не предложил нам помощи, но я уверен, мы справимся и без него.
11. Нам удалось донести свои идеи до аудитории.
12. Отец не хочет нас отпускать, но я знаю, как его переубедить.
13. Я давно собиралась посмотреть этот фильм, и вот, наконец, на прошлой неделе удалось выкроить время.
14. Не знаю, как стала известна эта информация.
15. Ему удалось вернуться на прежнюю работу.

GIVE, GO

1. – Ты куришь?
– Бросил в прошлом году.
2. Мальчики дрались до тех пор, пока один из них не сдался.
3. Раздайте экзаменационные работы.
4. У меня больше не было сил.
5. Наши запасы закончились.
6. Она раздала все свои деньги бедным.
7. Один из членов банды сдал его полиции.
8. От пакета исходил ужасный запах.

9. У меня сигарета погасла. Где зажигалка?
10. Молоко пропало.
11. Когда грабители проникли внутрь, сработала сигнализация.
12. Мне было слышно, как разрывались снаряды.
13. Более трех тысяч жителей Лондона приняли участие в благотворительном забеге, целью которого явился сбор средств для пострадавших в результате землетрясения.
14. Ей пришлось три дня обходиться без сна.
15. Цены снова выросли.
16. Давай, продолжай, мы все слушаем!
17. Мы тщательно изучили счета, но не обнаружили никаких ошибок.
18. Если они не поймут с первого раза, объясняй снова и снова.
19. Меня восхищает то, как она держится после всего того, что ей пришлось пережить.
20. Он нарушил данное слово и отказался нам помогать.
21. Они все слегли со скарлатиной.
22. Сейчас «ходит» простуда и ОРЗ.
23. Если стульев на всех не хватит, некоторым придется стоять.

HOLD, KEEP, LET

1. Джек так поправился, что мне пришлось выпустить по швам все его брюки.
2. Я рассчитываю на твою поддержку, не подведи меня.
3. Не взрывай эти петарды в помещении.
4. Он случайно проговорился, что не был дома уже три недели.
5. Если ты пообещаешь больше так не делать, я не стану тебя наказывать.
6. Нам пришлось поторопиться, чтобы не отстать от нее.
7. Мы пытаемся быть в курсе происходящего.
8. Как тебе удастся содержать в порядке такой большой дом?
9. Я стараюсь не вмешиваться в их семейные конфликты.
10. Он сказал, что у него все в порядке, но я знал, что он что-то скрывает.
11. Цены продолжают расти.
12. Она кусала губы, чтобы не закричать.
13. Я пытаюсь воздерживаться от жирной пищи.
14. Ее задержали на работе.
15. Преступники ограбили банк и забрали все деньги.
16. Что тебя останавливает?
17. Ты должен рассказать нам всю историю, не утаивай ничего.
18. Джиму удалось не дать волю гневу и избежать драки.

19. Не вешай трубку, я только ручку возьму.
20. Насколько еще хватит наших запасов?
21. Город был окружен, но людям удалось продержаться, пока не подспела помощь.
22. Не могу больше терпеть, где здесь туалет?

LOOK, MAKE, PASS

1. Его подпись тяжело разобрать.
2. – Он заплатил наличными?
– Нет, выписал чек.
3. Он довольно странная личность. Никак не могу его понять.
4. Нам приходится работать очень быстро, чтобы наверстать упущенное время.
5. Ты был так добр ко мне – я у тебя в долгу.
6. В состав комитета входят представители всех университетов.
7. Давай помиримся!
8. Ему пришлось придумывать правдоподобную причину своего опоздания.
9. Он поднялся с места и направился к двери.
10. Каждый раз при виде крови она теряет сознание.
11. Он умер во сне.
12. Эти часы – подделка, но они попытались выдать их за настоящий Ролекс.
13. Я посмотрю расписание поездов.
14. Она смотрит свысока на любого, у кого нет университетского образования.
15. Тщательно изучи это предложение, а затем скажи, что ты о нем думаешь.
16. На какие симптомы необходимо особо обращать внимание?
17. Мы напряженно работали весь год, поэтому с нетерпением ожидали наступления каникул.
18. Я обратился с жалобой, и в авиакомпании пообещали разобраться с моим делом.
19. Я могу сам о себе позаботиться.

PAY, PULL, PUT

1. Я больше не потерплю подобного поведения, покиньте аудиторию.
2. Она выставляет дом на продажу.
3. Боюсь, у меня остановиться не получится – тебе придется отправиться в гостиницу.

4. Чтобы потушить пожар, им понадобилось шесть часов.
5. Я не причиню неудобства, если приведу с собой еще гостя?
6. Если ее нет на месте, не могли бы вы соединить меня с ее секретарем?
7. Мне придется отложить свой визит до следующего месяца.
8. Не разговаривай, это отвлекает ее от игры.
9. Мы отложили деньги на отпуск.
10. Он дорого поплатился за свою измену.
11. Я отомщу ему за то, что он мне сделал!
12. Машина притормозила на светофоре.
13. М-р Уилсон был серьезно болен, и все переживали, что он не выкарабкается.
14. Поезд прибыл на станцию, и все пассажиры вышли.
15. Эти дома сносят, чтобы расчистить место под строительство новой гостиницы.

RUN, SEE

1. Угадай, с кем я сегодня столкнулся в городе?
2. – Сигаретой не угостишь? – Прости, у меня закончились.
3. Давай-ка еще раз пробежимся по первому действию (=повторим).
4. Она просто завидует твоему успеху, потому и поливает тебя грязью все время.
5. Часы, должно быть, остановились.
6. Позаботишься о детях?
7. Мы поехали в аэропорт проводить друзей.
8. Она достаточно хорошо его знала, поэтому не поверила его смеху и поняла, что он расстроен произошедшим.
9. У нее было достаточно средств, чтобы продержаться за границей год.

SET, STAND, TAKE

1. Меня обманул его внешний вид.
2. Билл был ошарашен прямотой и откровенностью девушки.
3. Мы в данный момент сотрудников больше не нанимаем.
4. Она вызвалась посидеть с детьми, и я приняла ее предложение.
5. Мне платье немного широковато в талии, можешь его ушить?
6. Я отпросился с работы на четверг, потому что мы в этот день переезжаем.
7. В целях безопасности платформу разобрали.
8. Эти твои коробки занимают слишком много места.
9. Крис недавно начал заниматься бегом.

10. Джек все время приглашает меня сходить куда-нибудь, но он мне не очень нравится.
11. Я слишком устал, не могу больше вести машину; сменишь меня?
12. Я совсем не то хотел сказать – беру свои слова обратно.
13. Мэри очень похожа на мать; у нее те же глаза, нос и волосы.
14. Он учредил трастовый фонд для управления средствами своей племянницы.
15. Уже поздно, пора уезжать.
16. Зима на севере наступает рано.
17. Она каждую неделю откладывает немного денег.
18. Не позволяй ей так отзываться о твоей работе – ты должен дать ей отпор.
19. Мы знали, что они нас поддержат, чтобы мы ни сделали.
20. Я буду замещать Питера, пока его не будет.
21. Ты не понимаешь, что нравишься ему? Это же очевидно/бросается в глаза/видно невооруженным глазом!

TURN, WEAR, WORK

1. Шины на задних колесах сильно истерлись.
2. Тебе нужен отпуск или скоро совсем выбьешься из сил.
3. Как только чувство новизны прошло, работа мне сразу же наскучила.
4. Боль постепенно проходит.
5. Они надеялись, что ожидание и неопределенность сломят мое сопротивление.
6. В понедельник она на работу не явилась.
7. Прости, но мне больше не к кому было обратиться.
8. Фильм такой скучный – давай переключим канал.
9. Местная полиция передала его ФБР.
10. Они же члены семьи – как я могу их не пустить?
11. Полицейский попросил его выложить все из карманов.
12. Отец выгнал Джейн из дома, когда узнал о ее беременности.
13. Оказалось, на флэшке была важнейшая информация.
14. Компания выпускает около 2000 небольших самолетов в год.
15. Большое спасибо, но я вынужден отклонить ваше предложение.
16. Немедленно сделай потише!
17. Находящийся в розыске преступник сдался полиции.